

Investigating the Method of Applying Non-Synonymy in Quran in Light of the Miracle of Expression Based on a Semantic Approach

*Mohammad Sadoughi**

*Ahmad Abedi Arani***

*Hosein Sharif Askari****

DOI: 10.22096/RC.2023.1987674.1093

[Received Date: 17/01/2023 - Accepted Date: 15/03/2023]

Abstract:

According to the verses of the Holy Quran, one of the accepted principles in Holy Quran is its divine facilitation for reminder and understanding, which the understanding of vocabularies and combinations of Quran is the fundamental part of a correct understanding of the translation of Quran's verses and the precise interpretation of them, and without a precise clarification of vocabularies and combinations of Holy Quran's verses and their traits, the work of translation and interpretation will not be complete. The "miracle of expression" of Quran has been compiled and designed in a way that it rules out the possibility of any proper and justifiable synonyms that can be used as substitutes for words and syntactical and rhetorical combinations. In this regard, by relying on the points in the principles and rules of understanding Quran in the books of Fiqh-al-logheh, Quranic sciences, principles of jurisprudence and authentic interpretations, some examples of translation and interpretation of vocabularies and combinations and semantic system of words have been investigated based on a semantic approach to reach the depth of its meaning, and the method of non-synonymy in Holy Quran, i. e. non-compliance in the main core of semantic in the breadth of meaning of mutual words and non-inclusion of meaning in substitution and difference in co-occurrences, to be shown as a matter of reality in the holy Quran of God the wise.

Key words: The literary miracle of the Quran; the expressive miracle of the Quran; the Quran and semantics; the vocabulary of the Quran; synonyms in the Quran.

* Ph.D student of Qur'anic and Hadith Sciences, Usul al-Din College of Qom, Usul al-Din University, Qom, Iran.

Email: msadoughi1300@gmail.com

** Associate Professor, Faculty of Theology and Islamic Studies, University of Qom, Qom, Iran.

Email: ahmasabedi140@gmail.com

*** Assistant Professor, Usul al-Din College of Qom, Usul al-Din University, Qom, Iran.

Email: shaeifaskari53@gmail.com



Bibliography

The Holy Quran. [In Persian]

Abu AlFutuh AlRazi, Hussein ibn Ali. *Rawd al Jinan wa Ruh al Janan fi Tafsir al Quran*. Edited by Mohammad Mahdi Naseh and Mohammad Jafar Yahaghi, 1st ed., Mashhad: Astan Quds Razavi, Islamic Research Foundation, 1992/1993. [In Persian]

Ahmadi Miyajji, Ali. *Makatib al Rasoul*. 1st ed., Qom: Scientific and Cultural Institute of Darolhadith (Printing and Publishing Organization), 1998/1999. [In Persian]

Akbari Rad, Tayyebeh, and Mohammad Ali Lessani Fesharaki. "The Application of Semantic Methods in the Holy Quran", *Sahife Mubin*, no. 29 (2006/2007). [In Persian]

AlMunajjid, Muhammad Nur AlDin. *Synonymy in the Holy Quran (Between Theory and Practice)*. 2nd ed., Damascus: Dar al Fekr, 2007. [In Persian]

AlYasin, Muhammad Hussein. *Linguistic Studies among the Arabs until the End of the Third Century*. 1st ed., Beirut: Dar Maktabat al Hayat, 1980. [In Persian]

Amin, Nusrat Baygum. *Makhzan al-'Irfan dar Tafsir Quran*. 1st ed., [N.P]: [N.P], [N.D]. [In Persian]

Askari, Abu Hilal Hassan ibn Abdullah. *Al Furuq fi Lugha*. 1st ed., Beirut: Dar al Afagh al Jadida, 1400. [In Persian]

Ayati, Abdolmohammad. *The Translation of Quran*. 4th ed., Tehran: Soroush Publication of the Islamic Republic of Iran Broadcasting, 1994/1995. [In Persian]

Bahrani, Sayyed Hashem Bin Suleiman. *The Proof in Interpretation of the Quran*. 1st ed., Qom: Al Be'sat Institute (Printing and Publishing Center), 1994. [In Persian]

Bint AlShati, Aesha Abd AlRahman. *The Graphic Miracle of Quran*. Translated by Hussein Saberi, 1st ed., Tehran: Scientific and Cultural Publication, 1997/1998. [In Persian]

Dehlawi, Shah Waliullah Ahmad ibn Abd AlRahim. *The Translation of Quran*. 1st ed., Saravan: Noor Bookstore, [N.D]. [In Persian]

Elahi Ghomshei, Mahdi. *The Translation of Quran*. 2nd ed., Qom: Fatimat al Zahra Publication, 2001/2002. [In Persian]

- Farahidi, Khalil ibn Ahmad. *The Eye*. Investigated by Mahdi Makhzoumi, Ibrahim Samerayi and Mohsen A'al Asfour, 2nd ed., Qom: Dar al Hojre Publications, 1409. [In Persian]
- Farsi, Jaleleddin. *The Translation of Quran*. 1st ed., Tehran: Anjame Ketab Publications, 1990/1991. [In Persian]
- Fouladvand, Mohammad Mehdi. *The Translation of Quran*. Investigated by Faculty member of Dar al Quran al Karim, 3rd ed., Qom: Publications of the Office of History and Islamic Education Studies, 1418. [In Persian]
- Howayzi, Abdul Ali Aroussi. *Tafsir Noor al Thaqalayn*. Investigated and footnoted by Sayyed Hashem Rasouli Mahallati, 2nd ed., Qom: Isma'ilian Publication, 1994. [In Persian]
- Ibn Faris, Abu AlHussein Ahmed. *Dictionary of Language Measures*. Investigated by Abd AlSalam Haroun, 1st ed., Qom: Maktabat al Khanji, 1981. [In Persian]
- Ibn Shahr Ashub, Muhammad ibn Ali. *Manaqib Ale Abi Talib Peace be Upon Him*. Edited by Muhammad Hussein Ashtiani and Hashem Rasouli, 1st ed., Qom: Allameh, [N.D]. [In Persian]
- Javadi Amoli, Abdollah. *Tasnim Exegesis*. 1st ed., Qom: Asra Publishing Center, 2000/2001. [In Persian]
- Johari, Ismail bin Hammad. *Al Sahih is the Crown of the Language and the Arabic*. Investigated by Ahmed Abd al Ghafoor Attar, 3rd ed., Beirut: Dar al Elm Lil Malayin, 1956. [In Persian]
- Kashani, Molla Fathollah. *Manhaj al Sadeghin fi Elzam al Mokhalefin*. 1st ed., Tehran: Islamieh Publications, 1962/1963. [In Persian]
- Khalaf Allah, Mohammad. *Three Messages on the Miracle of the Quran (AlRomani and AlKhattabi and Aljarjani)*. Investigated by Muhammad Zaghul Salam, 5th ed., Egypt: Dar al Maaref, [N.D]. [In Persian]
- Ma'refat, Muhammad Hadi. *Al Tamhid fi al 'Ulum al Quran*. 1st ed., Qom: Cultural Publishing Institute of al Tamhid, 2009/2010. [In Persian]
- Makarem Shirazi, Naser. *Tafsir Nemooneh*. 16th ed., Tehran: Dar al Kutub Islamieh, 1999/2000. [In Persian]
- Makarem Shirazi, Naser. *The Translation of Quran*. 2nd ed., Qom: Publications of the Office of History and Quranic Education Studies, 1994/1995. [In Persian]
- Moezzi, Mohammad Kazem. *The Translation of Quran*. 1st ed., Qom: Osveh Publications, 1993/1994. [In Persian]

- Mousavi Hamedani, Mohammad Bagher. *The Translation of Quran on the basis of Tafsir al Mizan*. 5th ed., Qom: Islamic Publication Office of the Society of Seminary Teachers of Qom, 1995/1996. [In Persian]
- Mughniyah, Mohhammad Javad. *Al Tafsir al Kashef*. 1st ed., Qom: Dar al Ketab al Islami, 1424. [In Persian]
- Mukhtar Omar, Ahmed. *Semantics*. 5th ed., Cairo: 'Alam al Kutub, 1998. [In Persian]
- Panipati, Sanaullah. *Tafsir al Mazhari*. 1st ed., Quetta: Maktaba Rasheediya, 1991. [In Persian]
- Pourjavadi, Kazem. *The Translation of Quran*. 1st ed., Tehran: Islamic Encyclopedia Foundation, 1993. [In Persian]
- Rafii, Mustafa Sadiq. *The Miracle of the Quran and Prohetic Rhetoric*. 1st ed., Beirut: Dar al Kutub al Elmieh (Mansurat Muhammad Ali Baydun), 2000. [In Persian]
- Raghib Isfahani, Hussein bin Muhammad. *Al Mufradat fi Gharib al Quran*. Edited by Safwan Adnan Dawoodi, 1st ed., Beirut: Dar al Shamieh, 1991. [In Persian]
- Ramadan, Abd AlTawab. *Investigations on Arabic Philology and Linguistics*. Translated by Hamid Reza Sheikhi, 1st ed., Mashhad: Cultural Deputy of Astan Quds Razavi, 1988/1989. [In Persian]
- Razi, Abu Abd Allah Muhammad ibn Umar Fakhr AlDin. *Al Tafsir al Kabir (Mafatih al Ghayb)*. 3rd ed., Beirut: Dar Ihya al Turath al Arabi, 1999. [In Persian]
- Safari, Kourosh. *An Introduction to Semantics*. 1st ed., Tehran: Soore Mehr Publications, 2000/2001. [In Persian]
- Sayyid Qutb, Ibrahim Hussein al Shadhili. *Al Tasvir al Fanni fil Quran*. 1st ed., Cairo: Dar al Shorogh, 1994. [In Persian]
- Sharani, Sayyid Abul Hassan. *The Translation of Quran*. 2nd ed., Tehran: Islammieh Bookstore, 2014/2015. [In Persian]
- Sobhi, Saleh. *Studies in Philology*. 1st ed., Beirut: Dar al Elm Lil Malayin, 2009. [In Persian]
- Suyuti, Jalal AlDin. *Al Durr al Manthur fi Tafsir bil Mathur*. 1st ed., Qom: Publications of Ayatollah Marashi Najafi Library, 1983/1984. [In Persian]
- Suyuti, Jalal AlDin. *Al Muzhar in Languge Sciences*. Edited by Muhammad Ahmad al Moula, Ali Muhammad al Bajavi and Muhammad Abulfadl Ibrahim, 1st ed., Beirut: Dar al Fikr, [N.D]. [In Persian]

- Tabari, Muhammad ibn Jarir ibn Yazid. *History of Nations and Kings*. Investigated by Muhammad Abulfadl Ibrahim, 1st ed., Beirut: [N.P], [N.D]. [In Persian]
- Tabataba'i, Muhammad Hussein. *The Balance in the Interpretation of the Quran*. 3rd ed., Beirut: Ala Alami lil Matbouat, 1973. [In Persian]
- Tabrasi, Fazl bin Hassan. *Al Bayan Complex in the Interpretation of the Quran*. Edited by Hashem Rasouli, 2nd ed., Beirut: Dar al Maarifah, 1408. [In Persian]
- The Bible APP. The Bible Translation Institute, 2009, Version: 19.2.11.3152. [In Persian]
- Tusi, Muhammad ibn Hassan. *Al Tibyan fi Tafsir al Quran*. 1st ed., Beirut: Dar Ihya al Turath al Arabi, [N.D]. [In Persian]
- Zamakhshari, Mahmoud bin Omar. *Basis of Rhetoric*. 1st ed., Beirut: Dar Sader, 1978/1979. [In Persian]
- Zamakhshari, Mahmoud bin Omar. *Uncovering the Truth of the Mysteries of Revelation*. Edited by Mustafa Hussein Ahmad, 1st ed., Beirut: Dar al Kitab al Arabi, 1986/1987. [In Persian]